

7. Dr. Jerry Mikkelson. Siberian Literature: Rasputin [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.siberiaclass.org/siberia-yesterday-and-today/valentine-rasputin>
8. Interview with writer and translator Margaret Winchell [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://slavica.indiana.edu/Interview\\_with\\_Margaret\\_Winchell](https://slavica.indiana.edu/Interview_with_Margaret_Winchell)
9. Siberia, Siberia. Valentin Rasputin. Translated, and with an introduction by Margaret Winchell and Gerald Mikkelson; photographs by Boris Dmitriev. – Evanston, Northwestern University Press, 1996. – 438 p.
10. Telling Russian stories in English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.rbth.com/literature/2012/07/23/telling\\_russian\\_stories\\_in\\_english\\_16573.html](https://www.rbth.com/literature/2012/07/23/telling_russian_stories_in_english_16573.html)

#### АННОТАЦИЯ

##### Филатова В. А. Валентин Распутин в восприятии англоязычных переводчиков

В статье рассматривается восприятие малой прозы и личности современного русского писателя Валентина Распутина англоязычными переводчиками А. Буис, Д. Майклсоном, М. Винчелл. Доказывается, что в переводческом метатексте (статьях, предисловиях, интервью) В. Распутин преподносится как самый талантливый и влиятельный русский прозаик последних тридцати лет советской эпохи.

**Ключевые слова:** Распутин, повести, рассказы, художественный перевод, переводчики.

#### SUMMARY

##### Filatova V. A. Valentin Rasputin in the perception of English-speaking translators

The article considers the perception of shorter fiction (malala proza) and personality of the contemporary Russian writer Valentin Rasputin by English translators A. Buis, D. Mikkelson, M. Winchell. It is proved, that in the translator's metatext (articles, introductions, interviews) V. Rasputin is considered as the most gifted and influential Russian prose writer of the last thirty years of the Soviet era.

**Key words:** Rasputin, novellas, short stories, literary translation, translators.

*В.А. Вострецова  
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 81'255'4(821.161.1)

#### ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.Г. РАСПУТИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

Художественные произведения являются неотъемлемым материалом при подготовке переводческих кадров. Работа с ними способствует не только расширению кругозора, фоновых знаний, словарного запаса, но и помогает формировать различные переводческие навыки, необходимые в работе будущих переводчиков. Произведения В.Г. Распутина могут стать хорошим подспорьем в такой работе.

Исследованиями произведений В.Г. Распутина занимались и продолжают заниматься многие ученые. Большая часть изысканий посвящена рассмотрению христианских, народно-поэтических элементов, проблем русского национального характера и самосознания, образа женщины и семьи, концепции человека, экологических проблем, присутствующих в произведениях данного автора (О.А. Барышева, Т.Ф. Грищенко, А.В. Игнатъева, И.П. Калинина, И.И. Калимуллина, А.Г. Костина, И.В. Новожеева, Е.В. Петушкова, М.А. Сорокина и др.). Однако, целью нашего исследования является рассмотрение возможных вариантов применения произведений В.Г. Распутина при подготовке будущих переводчиков.

Важно отметить, что произведения В.Г. Распутина переведены на многие языки, например, английский, арабский, болгарский, китайский, литовский, норвежский, польский, хинди и др. Нас же интересуют возможности работы с оригинальными версиями произведений и их англоязычными вариантами для дисциплин переводческого цикла.

В.Г. Распутин является одним из наиболее значительных представителей «деревенской прозы» (наряду с А.И. Солженицыным, В.М. Шукшиным, В.П. Астафьевым и др.). Выделение его произведений в группу такой прозы говорит о насыщенности этих произведений различными группами лексики, связанной именно с деревенской жизнью, а также имеющей специфическую национальную или региональную окраску: названия предметов одежды (напр., *валенки, полушубок, доха, фуфайка, ичиги, оренбургская шаль* и др.), названия сельскохозяйственного инвентаря (напр., *вилы, топор, возжжи, сеялка, жатка, оглобля* и др.), названия

частей деревни, предназначенных для того или иного вида деятельности (напр., *баня, телятник, амбар, гумно, хомутарка, мельница* и др.), названия предметов быта (*самовар, половики, чан, лавка, топчан* и др.), названия построек или частей жилья (*изба, зимовейка, стайка, поленница, предбанник, каменка* и др.), названия продуктов питания или напитков (*коврига, сало, самогонка, тарасун, тарак, шаньги* и др.), названия средств передвижения или их частей (*обоз, кошевка, сани, ходок, оглобля* и др.), названия мер длины или площади (*верста, гектар*), названия топографических объектов (*яр, перелесок, запрудок, пашня, просека, ключик* и др.) и т.д. Отдельно можно выделить группу советских реалий (*колхоз, облигации, ударница, райцентр, сельсовет, власовец, раскулачивать* и др.).

Наличие таких групп слов интересно для подготовки переводчиков, с одной стороны – для формирования фоновых знаний студентов, с другой – для формирования иноязычной переводческой компетенций студентов. Работа с указанной лексикой может проходить, например, на занятиях по дисциплинам «Письменный перевод с основного иностранного языка на родной» и «Письменный перевод с родного языка на иностранный язык (английский)», в программу которых включен перевод реалий, идиом, имен собственных и т.д.

Предлагаем выделить три направления использования материала произведений В.Г. Распутина на занятиях по переводу: 1) для формирования фоновых знаний студентов, 2) для формирования и развития навыков перевода, 3) для формирования и развития навыков выполнения предпереводческого и переводческого анализа.

Для формирования фоновых знаний студентам можно предложить любое из представленных ниже упражнений:

1. Самостоятельно изучить определенный набор слов, используя толковые словари:

*Изучите следующие слова, используйте толковые словари для поиска значений неизвестных вам слов:* гумно, хомутарка, прясло, стерня, елань, запруда, торосы.

2. Объяснить значение указанных слов на английском языке  
*Объясните по-английски значение следующих слов:* поленница, амбар, топчан, закрутки, коврига, каменка.

3. Соединить слова с их значениями  
*Соедините слова из первой колонки с подходящими значениями из второй колонки:*

- |             |   |
|-------------|---|
| 1) ходок    | а) одна из досок, составляющих деревянный пол           |
| 2) куржак   | б) лёгкая небольшая повозка                             |
| 3) половица | в) плотный забор из бревен, толстых жердей или из досок |
| 4) заплот   | г) крытая площадка для молотбы                          |
| 5) гумно    | д) иней   |

Указанные выше примеры упражнений не являются единственными возможными. Каждый преподаватель перевода имеет в арсенале определенный набор упражнений для формирования фоновых знаний будущих переводчиков и может включить в такие упражнения материал произведений В.Г. Распутина.

Для формирования профессиональной переводческой компетентности, а именно формирования и развития навыков перевода, студентам предлагаются всевозможные переводные упражнения. Такие упражнения позволяют формировать и развивать различные навыки письменного или устного перевода специально отобранных текстов. Можно предлагать упражнения, начиная с перевода слов и словосочетаний, в отрыве от контекста, например:

*Переведите предложенные слова на английский язык. Определите способ их перевода:* навильник, протай, елани, развезень, назем, потяга.

*Переведите предложенные словосочетания на английский язык. Определите способ перевода:* вороной стригунок, рогожный куль, поширкать пилой, четушка самогонки, крещенские морозы.

Следующий вариант – упражнения, в которых учитывается микроконтекст:

*Переведите следующие предложения, обратив внимание на подчеркнутые слова. Определите способ их перевода:*

1. Прокалившись за неделю, отстал с деревьев куржак, и лес совсем помертвел, снег по земле заскрип и крошился... [1, с. 7]. 2. Она не пошла по телятнику, где в снегу была вытоптана дорожка, а по общему заулку спустилась к Ангаре и повернула направо, откуда под высоким яром виднелась за горотьбой крыша бани [1, с. 8]. 3. Днем Настена возила с гумна солому на колхозный двор и всякий раз, спускаясь с горы, как замороженная посматривала на баню [1, с. 8].

Указанные выше упражнения обязательно должны быть расширены за счет привлечения англоязычных версий произведений В.Г. Распутина, например, для выполнения обратного перевода:

Переведите следующие слова на русский язык. Предложите, где возможно, синонимический ряд. Сравните свой вариант с оригинальным: bathhouse, sheepskin, bench, gun, shotgun, powder, shells, forest spirit (Оригинал: баня, овчина, лавка, «тулка», ружье, провиант, патроны, леший [1]).

Переведите следующие предложения на русский язык. Сравните Ваш вариант с оригинальным: 1. She took the biggest loaf of bread from the storeroom, wrapped it in clean canvas, and stealthily took it out to the bathhouse, leaving it on the shelf in the front corner [4, с. 5] (оригинал: Выбрала в амбаре самую большую ковригу хлеба, завернула ее в чистую холстину и тайком отнесла в баню, оставив хлеб на лавке в переднем углу [1, с. 8-9]). 2. Nastyona heard him grope for the old hook on the door and hang up his sheepskin jacket, pulled off his felt boots, and undress [4, с. 16] (оригинал: Настена слышала, как он нашарил по памяти деревянный костыль у двери и повесил на него полушубок, как стянул у порожка валенки и стал раздеваться [1, с. 18]).

Переведите предложения на английский язык, обращая внимания на устойчивые выражения. Сравните Ваши варианты с существующими вариантами перевода: 1. Ты не тяни кота за хвост [1, с. 216] (перевод: Don't you start pulling the wool ...[3]). 2. Но она, сирота казанская, неизвестно откуда взялась [1, с. 13] (перевод: But she was an orphan from who knew where [4, с. 10]). 3. Вот, что в ненастную пору подливало ей масла в огонь [1, с. 13] (перевод: ... and there were times when her anger overflowed [4, с. 11]). 4. За какой-то год Андрей полностью переменялся к Настене, стал занозистым, грубым, ни с того ни с сего мог обругать, а еще позже научился хвататься за кулаки [1, с. 14] (перевод: In less than a year, Andrei changed toward Nastyona and became grumpy, rough, and started yelling at her for no reason, and then learned to use his fists [4, с. 11]). 5. В «поиске» <...> вообще не до хитростей – тут уж либо пан, либо пропал, а поддержишься, побережешься – погубишь и себя, и всех [1, с. 23] (перевод: There's no time for niceties anyway – it's all sink or swim, and if you hold back and try to cover yourself you'll destroy yourself and the others too [4, с. 22]).

Необходимым является перевод отрывков, в которых учитывается широкий контекст, например:

Переведите отрывок, обратив внимание на подчеркнутые слова. Определите возможные подходы для передачи данных слов: Атамановка лежала на правом берегу Ангары и была всего на тридцать дворов – не деревня, а деревушка. Несмотря на свое звучное название, лежала она одиноко и потихоньку

да помаленьку, еще с довоенных лет, хирела: уже пять изб – и избы крепкие, не какие-нибудь развалюхи, – стояли мертво, с заколоченными окнами. Почему мелели деревни в войну, и объяснять нечего, тут причина на всех одна, но из Атамановки люди начали сниматься еще раньше, особенно молодые, из тех, кто не успел зарости своим хозяйством. Их сманивали к себе поселения побольше да пошумней, с видом на будущее, а у Атамановки его не было. Она построилась когда-то на отшибе, до самой ближней деревни по своей стороне, до Карды, где располагался сельсовет, к которому была приписана Атамановка, насчитывалось больше двадцати верст. Правда, до Рыбной на другом берегу Ангары было ближе, но Рыбная всегда держалась своих нижних соседей: там сельсовет, магазины, начальство, в ту сторону район, туда и шли со всякой нуждой, а в Атамановку заплывали редко. Мимо Атамановки шлепали пароходы, провозили новости – многое проходило мимо нее, маячившей на берегу тускло и сиротливо. Даже о войне здесь узнали только на другой день [1, с. 11].

Сравните и проанализируйте оригинал и перевод. Определите, какие лексико-семантические и грамматические трансформации применил переводчик. Найдите одну смысловую ошибку, допущенную переводчиком. Предложите свой вариант перевода:

Перед рождеством в Атамановку Just before Christmas the нагрянули председатель representatives from the rural soviet сельсовета из Карды Коновалов descended upon Atamanovka – и конопатый участковый Konovalov and pockmarked милиционер по фамилии Бурдак, local policeman Burdak, whom которого за глаза звали Бардаком. they used to call Bardak (brothel) От Ангары они повернули behind his back. From the Angara жеребца прямо к избе Гуськовых. they turned their sleigh straight for Настены дома не было [1, с. 15]. the Guskov house. Nastyona was not at home [4, с. 12-13].

Сравните и проанализируйте оригинал и перевод. Определите, какие способы передачи имен собственных использовал переводчик:

1. ... Дарья увидела, что из 1. ... Darya saw that all the people деревни прибежал народ. Тут from the village had come running были и Катерина, и Татьяна, и up. There were Katerina and Лиза, и ребяташки, Вера, дед Tat'iana, Lisa and the kids, Vera, Егор, Тунгуска, Богодул, кто-то old man Egor, Tunguska, Bogodul еще [1, с. 214]. and some others [3].

2. Свое название Атамановка 2. The village got the name получила от другого, еще Atamanovka from another, earlier более громкого и пугающего – one – Razboinikovo (Robberville). от Разбойниково. Когда-то в Back in the old days the peasant старые годы здешние мужички men never missed the opportunity не брезговали одним тихим for a quiet and easy way to make и прибыльным промыслом: money: they held up the gold проверяли идущих с Лены prospectors coming down from золотишников. <...> От устной the Lena River. <...> The name молвы название «Разбойниково» Razboinikovo finally found its way перекочевало в бумаги, но еще into official documents, but even до Советской власти кому- before Soviet rule someone in the то в волости оно показалось district found the name improper неприличным, и его заменили and it was changed to Atmanovka «Атамановкой» – и смысл вроде [4, с. 8-9]. остается, и уши не коробит [1, с. 11].

Необходимо отметить, что, например, в произведении «Живи и помни» события происходят во время Великой Отечественной войны, следовательно, можно выделить еще один пласт лексики – связанной с воинской службой и войной (*война, провиант, патроны, ружье, фронт, дивизия, фронтовик, фуражка, бомбежка, контузия* и др.). Данная группа лексики может быть использована на занятиях как по профилирующим дисциплинам (Письменный перевод с родного языка на иностранный язык (английский), Письменный перевод с основного иностранного языка на родной, Устный перевод), так и по дисциплинам вариативного блока (Лингвистические аспекты деятельности военного переводчика, Аудиовизуальный перевод), например:

*Переведите отрывок, обратив внимание на подчеркнутые слова. Определите способы передачи данных слов:* Гуськов дремал, и ему мерещились короткие и обрывочные, не соединенные в целое, беспорядочные сны. То капитан Лебедев, командир разведроты, отправляя взвод в поиск, почему-то предупреждает его, Гуськова, что, если он перебежит к немцам, его обменяют на генерала и не расстреляют, нет – много чести! – а будут казнить три дня и три ночи – ох как будут казнить! То на ничейной полосе там же, на Смоленщине, вдруг появляется атамановская мельница, на которую он определен мельником, и в него, не жалея огня, бьют с обеих сторон – лишь из-за него теперь и продолжается война, и победит в ней тот, кто его подшибет. Затем он видит себя в новосибирском госпитале, где хирург, усатый медицинский подполковник, зовет его в свой кабинет пить спирт и за спиртом предлагает ему подменить

только что скончавшегося важного полковника. И опять он на фронте, уже при гаубице; он теряет ящичек с прицелом, и его отдают под трибунал. Длинное-длинное узкое поле, залитое ярким светом прожекторов; он идет по этому полю, задыхаясь от жары, а свет все накаляется и накаляется, синееет и пышет огнем [1, с. 121].

Далее студентам предлагается осуществить обратный перевод подчеркнутых слов на русский язык, например:

*Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык:* captain, tribunal, sight, colonel, hospital, to put to death, searchlight, commander, reconnaissance company, to be at the front, howitzer, medical lieutenant colonel, hit, to win a victory, to shell, fire, general, to shoot, platoon, to desert to, the Germans.

В качестве следующего упражнения студентам необходимо составить предложения со словами из двух предыдущих упражнений для последующего перевода этих предложений одноклассниками:

*Составьте одно предложение на русском языке и одно на английском языке, используя слова из двух предыдущих упражнений. Предложите одноклассникам осуществить устный перевод Ваших предложений. Проанализируйте переводы, сформируйте лучший, по Вашему мнению, вариант перевода.*

Необходимо отметить, что несколько произведений В.Г. Распутина были экранизированы – по ним сняты полнометражные и короткометражные художественные фильмы, а также короткометражные мультфильмы, например, «Живи и помни», «Прощание» (по роману «Прощание с Матёрой»), «Рудольфио», «Встреча», Уроки французского», «Маленький остров» (по роману «Прощание с Матёрой»), «Деньги для Марии», «Не могу», «Особый случай», «Последний срок», «Василий и Василиса», «Последний рубеж».

Считаем, что кинематографические версии могут быть использованы на занятиях по дисциплине «Аудиовизуальный перевод». Студентам можно предложить подготовить субтитры к отрывку из одного фильма. При этом можно варьировать группы субтитров в зависимости от направления перевода (внутриязыковые или межъязыковые субтитры), от категории зрителей с учетом физических ограничений (для зрителей с нормальным слухом, для зрителей с ограниченными слуховыми возможностями или для глухих зрителей), например:

*Подготовьте межъязыковые субтитры к предложенному отрывку из фильма «Деньги для Марши» для зрителей с ограниченным слухом.*

*Подготовьте внутриязыковые субтитры к предложенному отрывку из фильма «Деньги для Мариш» для зрителей с нормальным слухом.*

В целом для субтитрования существует еще одно разделение на категории – в зависимости от возраста зрителей (для детей или взрослых), однако сложность произведений данного автора позволяет нам говорить, возможно, о неприемлемости просмотра некоторых фильмов детской аудиторией. При этом, например, рассказ «Уроки французского» внесен в школьную программу по «Русской литературе» для 6 класса. Следовательно, художественный фильм, снятый по данному произведению, может быть предложен к просмотру детям, а также студентам для подготовки субтитров, например:

*Подготовьте внутриязыковые субтитры предложенного отрывка из кинофильма «Уроки французского» для детей, не имеющих слуха.*

*Подготовьте межъязыковые субтитры предложенного отрывка из кинофильма «Уроки французского» для детей, не имеющих ограничений по слуху.*

Кроме подготовки субтитров к определенному отрывку, студентам можно предложить посмотреть фильм, выбрать из него и составить список тех или иных лексических единиц. Например, выбрать все реалии, указать, визуализированы они или нет, предложить стратегию перевода отобранных единиц, предложить вариант перевода данных единиц без контекста, предложить выбрать предложения, в которых были использованы реалии, затем подготовить субтитры для данных предложений. То же можно делать с идиомами, но в этом случае еще добавляется этап поиска существующих эквивалентов идиом по словарям, а затем подготовка версии для субтитров.

В дополнение к субтитрам студентам можно предложить продумать вариант передачи отобранных единиц для закадрового перевода.

Интересным подходом к подготовке переводчика в сфере аудиовизуального перевода считаем использование еще одного типа продукта, снятого по материалам произведений В.Г. Распутина. Например, по роману «Прощание с Матёрой» был снят короткометражный мультфильм без слов «Isten veled, kis sziget» («Маленький остров») [2]. Студентам можно предложить подготовить субтитры к данному мультфильму на основе оригинального текстового произведения. Необычным заданием может быть подготовка интертитров к данному мультфильму.

Остановимся на третьем направлении использования произведений В.Г. Распутина – предпереводческом и переводческом анализе. Оба вида переводческого анализа, как отдельные задания, могут быть использованы: 1) во время практических занятий, 2) для самостоятельной работы, 3) при прохождении переводческой практики. Кафедра зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков» предлагает студентам выполнение предпереводческого анализа на занятиях и в качестве домашнего задания по письменному переводу, как с родного языка на иностранный, так и с иностранного на родной, на занятиях по художественному переводу, отраслевому переводу, переводу общественно-политической и юридической литературы, интерпретации прозаического и поэтического текста. Выполнение предпереводческого анализа текста является основным заданием при прохождении учебной переводческой практики по получению первичных профессиональных умений и навыков. Переводческий анализ текста, так же как и предпереводческий, является неотъемлемым элементом всех дисциплин переводческого цикла и обязательным элементом при прохождении производственной переводческой практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Указанное выше позволяет говорить о широких возможностях использования произведений В.Г. Распутина при подготовке будущих переводчиков. Считаем возможным более детальное рассмотрение описанных нами направлений, разработку групп упражнений, нацеленных на развитие навыков перевода определенных групп лексики (реалии, имена собственные, военная лексика и т.д.), или текстов, насыщенных такой лексикой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Распутин В. Г. Избранные произведения / В. Г. Распутин. В 2-х т. Т. 2. Повести ; Очерк. – М. : Худож. лит., 1990. – 447 с.
2. Isten veled, kis sziget [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=mFw--N-kt9Q>.
3. Rasputin V. Farewell to Matyora [Электронный ресурс] / V. G. Rasputin. – Режим доступа : <http://soviethistory.msu.edu/1961-2/bratsk/bratsk-texts/farewell-to-matyora/>.
4. Rasputin V. G. Live and Remember / V. G. Rasputin ; translated by A. W. Bouis ; foreword K. Parthé. – Evanston, Illinois : Northwestern University Press, 1992. – 216 p.

### АННОТАЦИЯ

**Вострцова В. А. Возможности использования произведений В. Г. Распутина на занятиях по переводу**

В данной статье рассматриваются возможные направления использования произведений В. Г. Распутина при подготовке будущих переводчиков. Автор фокусирует внимание на отдельных дисциплинах переводческого цикла, предлагая примеры заданий с использованием произведений указанного писателя.

**Ключевые слова:** обучение, перевод, художественное произведение, идиомы, реалии.

### SUMMARY

**Vostretsova V. A. Using works by V. G. Rasputin during translation and interpretation classes**

The article defines possible ways of using works by V. G. Rasputin in training interpreters and translators. The author focuses her attention on separate subjects of interpreter/translator training curriculum, providing examples of tasks based on the works by the above mentioned writer.

**Key words:** training, translation, interpretation, belles-lettres, idioms, cultural references.

*Е.В. Емельянова  
(г. Актобе, Казахстан)*

УДК 821.161.1

### ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТНЫХ И ПРОСТОРЕЧНЫХ СЛОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. РАСПУТИНА

Творчество Валентина Распутина, одного из самых ярких прозаиков большой русской литературы XX века, недавно ушедшего от нас, привлекает внимание исследователей по многим причинам: и потому, что он в своих произведениях затрагивает острые проблемы современности, такие, которые заставляют спорить и даже отчаянно критиковать автора (в этой связи можно вспомнить шумную полемику вокруг публикации «Дочь Ивана, мать Ивана»), и потому, что он чуть ли не последний «деревенщик», и, конечно же, потому, что он принадлежит уходящему поколению великих писателей XX века, которому принадлежали Василий Шукшин, Леонид Леонов, Чингиз Айтматов и немногие другие. Произведения В. Распутина так интересны для исследования еще и потому, что

в своем творчестве писатель сохранил лучшие традиции русской классической литературы. Может быть, в современной литературе он оставался одним из последних хранителей этих традиций. Читая Распутина, наслаждаешься всем тем очарованием русского литературного языка, которым были написаны произведения и Пушкина, и Лермонтова, и Тургенева, и Чехова. В своем творчестве ему удалось уберечь то, что постепенно уходит из современной литературы эпохи потока сознания – нравственную чистоту, целомудренность речи и стиля, высокий гуманизм авторских идей. Произведения В. Распутина переведены более чем на 20 языков мира, не считая языков народов бывшего СССР. Некоторые рассказы, повести и романы изданы и в Германии, в связи с чем интерес к возможностям перевода на немецкий язык текстов произведений, содержащих лексические единицы, принадлежащие русским говорам Сибири, оправдан.

В ряду дискуссионных проблем теории перевода, одной из самых молодых отраслей науки о языке, важнейшими являются проблемы переводимости, эквивалентности, адекватности перевода, сохранения в переводе национального своеобразия подлинника. В русле этих проблем вопросы возможности перевода лексики русских народных говоров и, в частности, сибирской диалектной лексики представляются достойными внимания и весьма актуальными. Это связано, во-первых, с обособлением в последние десятилетия диалектной лексикологии в самостоятельную отрасль русистики [1, с. 19] и, во-вторых, с расширением международных культурных контактов, в частности, со всё увеличивающимся объёмом издаваемых за рубежом переводов художественных произведений советских писателей, среди которых широко представлены книги писателей-сибиряков. Наряду с диалектной лексикой заслуживают внимания и проблемы перевода диалектно-просторечной лексики, что обусловлено мнением некоторых филологов об условности границы между диалектной и просторечной лексикой, о возможности в некоторых случаях пренебречь их различием и относить просторечные слова к общей категории диалектных слов [2, с. 16].

Перевод диалектной лексики на иной язык сопряжён с рядом трудностей. В их числе – сложность понимания семантики русских диалектизмов зарубежными переводчиками. Причина этого – в узколокальном характере употребления диалектных единиц. Даже русский читатель, не знающий диалектной речи, может понять такие слова неправильно. Нередко трудности, возникающие на этапе постижения подлинника, ведут к фактическим ошибкам. Чаще всего неверно понимаются